

# 新编 经贸口译教程

◎ 主编 王学文

# ORAL

INTERPRETATION  
FOR BUSINESS  
ENGLISH

2009年版



中国商务出版社  
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

# 新编经贸口译教程

(2009年版)

主编 王学文

中国商务出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

新编经贸口译教程：2009 年版/王学文主编. —2 版.  
北京：中国商务出版社，2008.9  
ISBN 978-7-80181-945-1

I. 新… II. 王… III. 对外贸易-英语-口译-教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 146450 号

---

---

### 新编经贸口译教程 (2009 年版)

主编 王学文

中国商务出版社出版

(北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码：100710

电话：010—64269744 (编辑室)

010—64286917 (发行部) (考试)

010—64295501

010—64263201 (零售、邮购)

网址：www.cctpress.com

E-mail: cctp@cctpress.com

北京中商图出版物发行有限

责任公司发行

北京嘉年华文有限公司排版

三河市和达印务有限公司印刷

787毫米×980毫米 16开本

26.5 印张 476 千字

2008 年 10 月 第 2 版

2008 年 10 月 第 4 次印刷

ISBN 978-7-80181-945-1

H · 237

定价：39.00 元

---

---

版权专有 侵权必究

举报电话：(010) 64212247

## 再版前言

2001年出版的《新编经贸口译教程》对培养商务口译人才起了不小的作用。然而时过七年，国际国内形势又发生了很大变化，原书中的一些内容和材料需要修订才能满足实际需要，同时在教材的使用过程中也发现了一些需要改进、充实、提高的地方。故此对原教材进行修订再版。

和原书相比，新版做了相当多的改动，主要涉及以下几个方面：

1. 第十九课记者招待会汉译英完全更新，换成温家宝总理最近在两会会见记者的内容，涉及了当前内政外交的热门话题。

2. 第十七课“中国统一问题”改为“两岸关系与中华民族”。更换的内容涵盖了两岸关系的最新发展和中央对台湾问题的最新方针。并对本课的补充口译练习增加了一篇英译汉。

3. 各课的例句、例段及整篇讲话练习均有不同程度的改动，或整体更换，或更新数据，或更换内容，或调整讲话语气，使之更适合现在的形势。

4. 对各课练习的参考译法进行了一些修改，提高了翻译质量。

5. 对各课口译讲评进行了一些修改和补充，进一步提高了讲评的质量和说服力，更便于学员学习使用。

6. 原书口译讲评所涉词句只在参考译法中用数字标出。为便于学员查看使用，修订版在原讲话中也用数字在有关词句的右上角标出。

7. 对书后三个附录中的内容，尤其是中国的机构，也根据情况做了更改或增减。

8. 对原书的印刷等技术性错误也做了更定。

本次修订大部分由主编王学文教授执笔；隋云副教授编写了记者招待会的内容；赵淑奇副教授、李雨薇同志收集了不少资料并做了输入工作。中国商务出版社钱建初总编和李学新主任提供了很多支持和帮助。特此表示感谢。

2008年6月于北京

## 前 言

中国人世之后，对外开放进入了第三个发展阶段，推动了我国的对外多边及双边经贸关系进一步发展。而对外经贸事业的发展又必然需要数量更多、质量更高的对外经贸人才，包括口译人才。尽管懂外语的人才越来越多，但很多场合还需要通过译员沟通，对口译人才的需求不但没有下降反而更加殷切。无论从数量角度还是从质量角度都是如此。

七年前由王学文、刘延立编写的《经贸口译教程》对培养经贸口译人才起了不小的作用。但时过七年，形势发生了很大变化，出现了许多新事物、新话题、新政策，需要去翻译、去表达、去讨论。原书中的不少内容已显然落后于实际需要。为适应形势发展的要求，我们编写了这本《新编经贸口译教程》。新教程虽然基本沿用原书的体例，但和原书相比有很大的不同。对于口译理论和技巧的讲述更加充实、全面，所用练习材料新而切合实际。具体说来有以下几方面的改进：

一、对原书口译概论、口译记录、数字口译及其他口译理论与技巧进行了改写、充实。

二、鉴于电子商务飞快发展，专门针对该话题新增了一课。

三、近年来各种国际会议和研讨会等在国内大量举行，同声传译工作量大大增加。新教材把同声传译由原来的一课扩充为三课，对同传的理论及技巧进行了充实，并增加了同声传译实例分析和讲评。

四、原书“香港、台湾问题”已不适用当前形势，改为“中国统一问题”，内容基本全部更换，包括有关香港、澳门回归以来情况的讲话和有关对台湾政策的讲话。

五、世贸组织已成为当前最重要的话题。本教材对有关内容进行了更新扩充，以世贸组织为主，新增加了一课“涉及经贸的国际组织”。

六、新闻发布会口译的练习材料已过时，全部更换。完全采用新材料。

七、知识产权、环境保护和人权等热门话题在做经贸口译时常会涉及。新教材增加了一课这方面的内容。

八、其他各课的练习材料也进行了不同程度的更新和补充，淘汰了不适应目前形势的大量材料，对未更换的材料，也根据具体情况换用或补充了新

资料和数据。

根据口译工作的实际特点和需要。本书大部分单元均分作“常用词语”、“单句口译练习”、“段落口译练习”、“整篇口译练习”、“练习参考译法”、“口译讲评”等部分。其目的是使学生能够由易到难，由浅入深，由分散到系统地进行训练。其中常用词语有的是后面练习中出现的，有的是练习中未出现但经常使用的。各种练习均是近年来对外经贸工作和国际会议中的真实材料，兼顾知识性和表达方式。每课后的口译讲评主要针对各种口译技巧、灵活处理方式，也兼顾经贸知识和语言知识，是编著者的心得所在。认真阅读揣摩，必能提高口译水平。为使学生得到更多的练习机会，每课均提供补充口译练习汉译英和英译汉各一篇，并在书后附参考译法，但不再讲评。书后附录三个，分别为“对外经贸口译常用词语”、“常用中国机构及职务名称”和“常用国际机构名称”。附录均以中英文对照形式出现，供读者查阅参考，使本书不仅可以作为教材，也可作为方便使用的工具书。

本书由王学文、廖玫、朱淑珍编著。王学文教授担任本书主编负责全书的策划、设计和定稿工作，并撰写了口译概论与技巧、同声传译、热门话题、记者招待会口译以及本书绝大部分口译讲评；廖玫副教授编写了电子商务并为其他各课更新材料做了大量工作；朱淑珍同志对更新的大量练习材料提供了译文并为更新练习材料做了不少工作。另外刘延立同志原先选用的练习材料仍有部分继续使用。钱建初同志、赵桂茹同志、赵淑奇同志、孙劲峰同志对本书的编著也做了大量工作，给予了很大支持。特此表示感谢。

# 目 录

---

<b>第一单元 口译概论和基本技巧</b> .....	( 1 )
第一课 口译概论 .....	( 1 )
第二课 口译记录 .....	( 9 )
第三课 数字的口译 .....	( 20 )
第四课 有关口译的其他事项与技巧 .....	( 36 )
<b>第二单元 日常工作口译</b> .....	( 43 )
第五课 宴请 .....	( 43 )
第六课 游览 .....	( 60 )
第七课 参观 .....	( 77 )
<b>第三单元 祝词和演讲</b> .....	( 92 )
第八课 一般祝词 .....	( 92 )
第九课 有关经贸关系的礼仪性讲话 .....	( 108 )
第十课 开幕式、签字仪式祝词 .....	( 122 )
<b>第四单元 对外经贸政策口译</b> .....	( 136 )
第十一课 基本经济经贸政策 .....	( 136 )
第十二课 区域性经贸合作和经济全球化 .....	( 153 )
第十三课 发展中国家经济贸易 .....	( 171 )
第十四课 涉及经贸的国际组织 .....	( 188 )
第十五课 电子商务 .....	( 205 )
<b>第五单元 外交、文化、中国统一及环保、知识产权、     人权等热门话题口译</b> .....	( 224 )
第十六课 外交与文化 .....	( 224 )
第十七课 两岸关系与中华民族 .....	( 242 )
第十八课 环境、人权、知识产权 .....	( 259 )
<b>第六单元 记者招待会口译</b> .....	( 275 )

第十九课	汉译英 温家宝总理就十届人大五次会议 会见中外记者 .....	(277)
第二十课	英译汉 .....	(300)
	(一) The Press Conference of Ministers of the Group of Twenty-Four .....	(300)
	(二) President of TMA Answer Questions by CIB Correspondent .....	(306)
<b>第七单元</b>	<b>同声传译</b> .....	(317)
	第二十一课 同声传译的基本理论与技巧 .....	(317)
	第二十二课 同传实例分析 (一) 汉译英 .....	(329)
	第二十三课 同传实例分析 (二) 英译汉 .....	(344)
	补充口译练习参考译法 .....	(357)
<b>附录</b>	.....	(385)
	一、对外经贸口译常用词语 .....	(385)
	二、常用中国机构及职务名称 .....	(406)
	三、常用国际机构名称 .....	(409)
<b>参考书目</b>	.....	(413)



# 第一单元 口译概论和基本技巧

## 第一课 口译概论

### 一、口译简史

自从人类有了语言，语言不同的部落间的接触即需要通过翻译来进行。当时还远未出现文字，首先进行的当然是口译。随着操不同语言的民族间各种往来的增加，翻译也逐渐发展起来。同时翻译本身也促进了不同民族间的贸易往来和各种交流。

我国很早就有了专司翻译的人员，称作“译”、“通事”、“通译”等。一直到汉末佛教传入，我国的翻译工作一直是以口译为主的。明代郑和下西洋之后，沿海商品经济和对外贸易开始发展，西方的文化也随之东渐，口译和笔译都有了新的发展。到了清末，严复提出了“信、达、雅”的翻译标准，为我国现代翻译理论的发展奠定了基础。“五四”以后，各类西方著作和新思想被大量介绍到我国，翻译人员有着不可磨灭的功绩。改革开放以来，尤其是中国加入世贸组织以来，我国对外经济、贸易、科学与文化交流空前发展，翻译工作出现了空前的繁荣，涌现了许多杰出的笔译和口译人才，大大促进了改革开放的进程。

在西方，公元1世纪基督教使徒保罗即强调过口译的重要性。14世纪初法国的杜布瓦曾建议建立东方语言学校，培养能同异教徒通话的口译人才。15世纪末哥伦布发现新大陆之后曾派大批印第安青年到西班牙学习西语，培养译员。第一次世界大战以后，口译工作更为繁忙，更为重要。1919年为巴黎和会组织了第一批正式译员，先后出现了许多著名的口译人才。如参加巴黎和会的保尔·芒图、日内瓦翻译学院的创始人安托万·维洛门、负责筹建联合国翻译处的琼·赫伯特等。第二次世界大战以后，随着国际间交往日趋频繁，口译工作出现了前所未有的繁荣局面。重要国际组织，如联合国、欧盟等都设有专门的翻译机构。许多翻译院校相继成立，口译水平大大提高。口译理论与技巧的研究也开始受到关注，口译工作逐渐专业化。1953年成立了第一个口译工作者的职业性组织“国际口译工作者协会”（简称“国际译

协”)。

## 二、口译与笔译的关系

翻译有笔译 (translation) 与口译 (interpretation) 之分。在英语中从事笔译的人称作 translator, 从事口译的人称作 interpreter。而汉语一般统称作翻译, 口译人员也称作译员。

现有的有关翻译理论与技巧的著述大都以笔译为对象, 以口译为对象的寥寥无几。但这并不说明口译不及笔译重要, 也不说明口译简单、无研究价值。实际上口译是翻译的基本形式, 对各国间政治、经济、科技、文化等交流起着重要作用。口译的劳动强度比笔译有过之而无不及。对口译人员的素质要求绝不低于对笔译人员的要求。对口译研究太少的原因恐怕与口译“成品”转瞬即逝有关。即便有些讲话事后发表, 则又经过了修改润色, 基本上变成了笔译。这种情况, 再加上文字出现后书面语与口语某些程度的脱离, 许多人习惯于以书面语作为规范语言, 片面认为口译只要能使用有关各方沟通就算完成了任务, 从而忽略了对口译理论与技巧的探讨。

口译与笔译是既有很大差别又有密切联系的两种工作。二者各有其不同的特点和要求。笔译通过“读”理解原文, 获得信息。译者有较充分的时间对翻译中的难点进行思索, 有时甚至“一名之立, 旬月踟蹰”(严复语)。笔译人员可以求助于词典和各种工具书参考书, 还可以请教他人。因此要求笔译不仅准确地传达原文的意思, 文从字顺、畅晓易读, 而且还要求译文语言生动, 富有感染力, 且要贴近原作的风格。口译通过“听”理解原话, 获取信息。译员要在听完讲话人的话后立即用目标语言 (target language) 表达出来 (接续翻译), 甚至一面听一面表达 (同声传译)。他几乎没有时间进行思索推敲, 更没有可能查阅工具书或求教别人 (或许在特殊情况下可以偶一为之, 但这样做是不足为训的)。口译人员的单位时间劳动强度大大超过了笔译, 对口译当然不能像对笔译要求那样严格。尽管高明的译者能译得既完整准确, 又生动传神, 使会谈双方水乳交融, 但这不是所有口译人员都能达到的。不过口译人员也有一些笔译人员所没有的有利条件, 他们可以根据讲话人的语调来帮助自己理解原意, 在接续翻译的情况下甚至可以借助说话人的表情和手势。在口译表达时还可以适当加一点解释。正是由于笔译与口译有这些区别, 有人甚至说它们是“不能相提并论, 不可同日而语的工作。”(艾赫贝尔《口译须知》, 孙慧双译, 外语教学与研究出版社, 1982年) 这种说法未免极端, 但同时精通口译与笔译的人确是难能可贵的。不少译作等身的翻译家做不了口译工作, 而不少杰出的口译人员却没有什么译作传世。

然而口译与笔译毕竟都是把一种语言表达的思想用另一种语言来再现。两者的根本任务和性质是相同的，其基本过程均为从理解到表达。二者有许多相通之处。笔译中的一些技巧如词类转换、增词、省略、反译、具体化、抽象化、合句、拆句等在很大程度上也适用于口译。笔译水平高的人如果听力和口头表达能力好，其口译质量必然是好的。而口译能力强至少有助于笔译速度的提高。口译与笔译是相互促进的，而不是互相牵制、相互妨碍的。其中一种翻译能力的提高必然有助于另一种翻译能力的提高。

### 三、口译的种类

口译就其工作方式来讲可分为两大类。讲话人讲完一句、一个意群、一段甚至一整篇后，由译员译给听众的叫做接续翻译（consecutive interpretation），也称为连续翻译、交替翻译或即席翻译。最常见的做法是由译员在现场把讲话直接译给听众，讲话与翻译交替进行。有时会议或会谈牵涉三种或更多的语言，这时可能会安排一名译员在现场把讲话译成一种语言，而同时还有一个或几个译员在口译箱里通过话筒把讲话译成其他语言。这种做法现在很少采用，一般均被同声传译所取代。

讲话人一面讲，译员一面译的口译叫作同声传译（simultaneous interpretation）。同声传译需要利用大会的传译设备。译员在口译箱里通过耳机收听讲话人讲话，马上又通过话筒译给听众，几乎与讲话人同步，故称同声传译也称作同步口译。

还有两种口译方式比较接近同声传译。一种是译员听到讲话后，立即小声地译给身边的一两个人。讲话人不停地讲，译员不停地译。这种口译叫作“耳语翻译”（whispering），耳语翻译一般对原讲话有较大的压缩与概括。再一种情况是译员一面看文字材料，一面口译出材料的内容。这种翻译称作“视译”（sight interpretation）。与其他口译不同的是视译通过阅读书面材料获取信息，而不是通过听获取信息。一般要求译员不停地看，不停地译，而不是看完一句译一句。所以说这种译法接近同声传译。

### 四、译员应当具备的条件

口译是一项难度高、劳动强度大、涉及面广的工作，外语好的人并不一定能做好口译。合格的翻译人员应该具备以下条件：

1. 熟练掌握互译的两种语言，如果可能最好再会一两门外语。所谓掌握包括词汇量要大，译员不仅要掌握语言的基本词汇和经常涉及的专门词汇，而且要尽量多地记忆各方面的词汇，对译员词汇量的要求，应该说是多多益善。一个好的译员英语认知词汇量应该达到 1.5 万以上。外语听力的好坏是外译汉成败的关键。译员应争取做到具备或接近母语听力水平。至于英语口语

头表达能力，则要争取做到不假思索，脱口而出，这是汉译英的关键。译员应有良好的语感、丰富的语言经验，对语言有直觉的透彻了解，能熟练驾驭语言。靠分析思考而后才能理解和表达的人难以胜任口译工作。

国际口译界认为译员应该用自己的母语作为目标语言 (target language)，也就是说主张译员从外语翻译自己的母语，而不主张译员从母语翻译外语，尤其是同声传译更要求如此。这更说明了语言熟练程度对口译的重要性，因为一般认为一个人掌握得最好的是他的母语。由于汉语情况特殊，外国人真正熟练掌握汉语者不多。中国的译员既要担任外译汉，又要担任汉译外。这就对我国译员的语言熟练程度提出了更高的要求。

2. 知识面要广。译员的知识面对其理解与表达均有极大的帮助。对所译内容的有关知识一无所知或知之甚少而单凭语言能力去听去译是十分困难的，甚至是不可能完成的。当然一个人精力有限，不可能样样都知，但一个合格的译员应尽量多地了解百科知识，例如：经济、贸易、政治、外交、时事、历史、地理、科技、文化、宗教、习俗等都应有所涉猎。而对于自己经常涉及的主要领域，更要有较深较广的了解。从事经贸口译的人则应该较好地掌握经贸理论、方针政策、具体做法、商品市场，以及每一次会议或会谈的背景、目的等。

3. 记忆力要强。无论“长久记忆” (long term memory) 能力还是“短时记忆” (short term memory) 能力都要强。所谓“长久记忆”是指译员要能记住大量的词汇和知识，用时一听就懂，并能脱口而出。所谓“短时记忆”，是指译员能记住讲话人说的话。这种短时记忆的能力对译员是十分重要的。因为大部分口译不是以句子为单位译的，而是以小段为单位译的。短时记忆能力差是不能胜任译员工作的。对同声传译译员来说，还要求有很好的瞬时记忆 (instant memory) 能力。一个人的记忆力固然与先天遗传有很大关系，但人在自己的先天记忆面前并不是完全无能为力的。他可以通过后天的训练增强记忆力，而且记忆往往与理解有密切的联系。对原话的理解越透彻，也就越容易记住。对原话理解不透，抓不住逻辑关系，企图通过强记记住原话是十分困难的。一般说来，口译记忆还需要借助辅助手段。最有效的记忆辅助手段就是口译记录。记录做得好，可以有效地帮助译员记忆。如何记，记多少均以各人的条件和习惯而定。本书将在第二课专门探讨口译记录。

4. 反应敏捷，头脑冷静。国际会议同声传译译员每小时要译 9000 左右英文字。接续翻译每小时差不多也要译 5000 字 (译员占用的时间一般略短于讲话人占用的时间)。而国际会议规定的笔译日工作量为 2000 字，平均每个小时不到 300 字。同声传译的速度是笔译的 30 倍，接续翻译的速度也有笔译的 17 倍。如此快的速度要求译员几乎条件反射似的把一种语言译成另一种语言，

没有敏捷的反应是无法胜任的。但是敏捷并不等于匆忙。译员难免遇到个别没听懂或没听清的词，这时则要求译员沉着冷静，根据上下文和自己掌握的知识迅速作出判断，并立即表达出来。另外，翻译中还难免遇到某些难点，比如不知现成译法的习语或诗词等。这时也不能惊慌失措，而需要冷静地以力所能及的灵活方式将其精神译出。需要指出的是先天反应敏捷固然十分有利，但译员经过认真的训练和不断的实践，可以在相当程度上提高自己的反应速度。因为除先天因素外，反应快慢还牵涉许多其他因素，如词汇量、语感、知识面、口译技巧的掌握、临场经验等，而这些都是可以后天获得的。

5. 口齿清楚。口齿清楚包括几个方面的含义：

(1) 译员说话要干脆利落，避免重复啰唆，要戒除语病，力戒“嗯”、“啊”、“这个”、“那个”之类的口头语。不要吞字，不要拉长声。

(2) 语调要自然，既不要忸怩，也不要装腔作势。语调要生动一些，但注意不要喧宾夺主，不要使自己的语调压倒讲话人。

(3) 语速要适宜，停顿要自然，太急太缓效果均不好。一般说来，译员说话速度可略快于讲话人。但遇到数字或某些较重要的词句应适当放慢速度。

(4) 声音大小要适中，要使听众可以不费力地自然听清译员的话。声音太小会使听众听起来感到疲劳吃力。声音太大可能对听众产生噪声刺激。声音悦耳动听一些固然会提高效果，但如果刻意追求也会给人做作之感。

6. 认真严谨的工作态度。这是做任何工作所必不可少的，做口译工作尤其需要认真。个别词偶而没听清可以根据上下文判断其意思，但绝不能遇到不懂的胡编乱造，不能任意增减甚至篡改原话的内容。合格的译员不仅译时认真，平时也要认真学习，不断提高自己。

## 五、口译应该以意译为主

译员应该翻译什么？这似乎是一个毫无意义的问题。因为谁都会说应该翻译讲话人的话。然而重要的是译员到底应该翻译讲话的内容还是翻译讲话的词句。这是一个牵涉到翻译的目的、方法和标准的根本问题。什么是翻译呢？简单地说，翻译就是用一种不同的语言再现原话的思想内容。从这个定义出发，我们可以说译员应该翻译原话的内容，而不应该计较原话使用的词句。当然词句是内容的载体，内容是词句的内涵，二者之间是密切联系的。一种发展成熟的语言，应该能表达各种不同的思想内容。同一种思想内容可以用不同词句来表达。既然口译的任务是传达原话的思想内容，那么就决定了口译时主要采用意译。

恐怕自从有翻译以来就存在直译与意译之争。这种争论是由出发语言 (source language) 与目标语言 (target language) 的异同引起的。其实质与

焦点是如何处理两种语言的差异。当然这种争论主要是针对笔译的。经过长期争论与探讨，翻译界似乎逐渐有了某种共识，偏执的见解逐渐为比较客观的看法取代。其实就笔译而言，完全直译或完全意译的译作从来就是不存在的。译者总是在自觉不自觉地交替使用直译与意译，只是不同的译者偏重有所不同罢了。不应该把直译与意译看做水火不相容的两种不同流派，而应该将其视作相辅相成的两种手段。直译与意译本身没有什么高下之分，关键是在具体情况下用哪种译法更合适，当直译就直译，当意译就意译。直译不是死译、硬译；意译也不是胡译、乱译。结合具体问题探讨用直译好还是用意译好是必要的、有益的。笼统地争论孰优孰劣则易脱离实际，走上极端。

口译的情况与笔译有很大不同。译员没有时间去推敲具体词句的译法。他通过听的途径得到的虽然是具体的词句，但他的思想绝不能停留在这些具体词句上，而应该立即反映出这些词句所表达的内容与精神，然后立即“忘掉”这些词句，用自己掌握的目标语言的词句把原话的内容再现出来。译员译出的“成品”，无论选词、词序、句子结构、形象使用等均不必受原话的束缚。只要能完整正确地表达原话的内容与精神，译者尽可选用各种不同的表达方式。如果说笔译时“能直译则直译，不能直译或直译效果不好则意译”的话，那么口译时则“应主要采用意译，不要主动考虑使用直译，而只是在意译过程中自然地使用一些直译。”这样才能从大处着眼，抓住原话的实质内容，快速、灵活而又正确完整地再现原话。

由于英语和汉语在词汇、句子结构、表达习惯等方面存在很大差异，很难简单直接地用一种语言取代另一种语言。翻译尤其是口译，由出发语言到目标语言的过程并不是一条直线，也就是说并不是从出发语言的表层结构直接就变换成了目标语言的表层结构，而是经历了一个由表及里又由里及表的理解分析与构思表达的过程。两种语言的对应关系在深层而不在表层，翻译的过程实际上是个迂回的过程。这个过程可用图 1—1 表示：

这个过程分析也表明，口译应以意译为主。

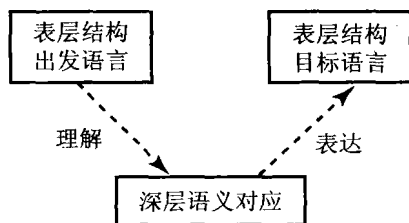


图 1—1

## 六、口译的标准

需要指出的是口译以意译为主并不是说译员可以“只翻译大意”。意译是指不拘泥原话的语言形式，但仍要全面、正确地表达原话的内容。这就牵涉到了口译的要求与标准。

笔译的标准，自从严复提出“信、达、雅”之后，近百年来一直进行着热烈的讨论，仁者见仁、智者见智。但赞同也好，反对也罢；基本上都没有突破“信、达、雅”的范畴。前面已经分析过，口译是与笔译差别相当大的一种工作。口译应该有符合本身特点的独立标准。为简明易记，不妨套用严复的提法，以“信、达、速”作为口译的标准。再根据口译的特点，赋予其具体内涵。“信”即忠于原话的内容与精神，不随意增、减，不随意改变，不胡编乱造。但必要时允许对原话进行适度的压缩提炼，或作适当解释。所译的语言风格也要尽量贴近原话。原讲话严肃，译出的话也要严肃；原讲话活泼，译出的话也要活泼；原话通俗，译出的话也要通俗；原话正规，译出的话也要尽量正规。“达”即译出的话顺畅自然、通达易懂，不拘泥于原话的词语和结构，而用符合目标语言用法习惯的话把原话的内容表达出来。译出的话要干脆利落，不拖泥带水，不重复啰唆。“速”是体现口译特点的要求。前面说过，接续翻译每小时差不多要译 5000 英语词，不快是绝对完不成任务的。“速”有两方面的含义：一是译员说话不能太慢，其语速略快于讲话人的语速比较适宜，最慢也要相当于讲话人的语速，若低于讲话人的语速效果就不好了；二是讲话人停顿后译员应立即开始译。中间的间隔一般不要超过两秒。如果讲话人讲完后译员还在记笔记，记完了再用几秒钟构思，那么即便译得好也会影响效果，听众也不会满意。“信、达、速”可作为完整统一的口译标准，缺一而不能称作成功的口译。然而三条标准的分量又不是等量齐观的。其中“信”是第一位的、最重要的要求。“达”是在“信”的前提下提出的要求，反过来也有助于更好地实现“信”。而在“信、达”的基础上再达到“速”则是高水平的口译。

## 七、英译汉和汉译英的不同特点和关键

前面已经说过，由于汉语的特殊情况，我国的译员要承担英译汉与汉译英的双重任务，这两种口译虽然都是在英语与汉语间进行的，但各自却有不同的特点与难点。译员应了解其关键所在，明确自己的努力方向，才能不断提高，更好地完成任务。

英译汉是通过听英语来获取信息，理解原话内容，然后用汉语表达。尽管不能说每个译员都能很好地掌握汉语，但汉语毕竟是我们的母语。译员从小学到大学一直在学习汉语。一般说来，中国译员能够比较熟练地用汉语表

达思想。再加上口译不像笔译那样要求字斟句酌，修辞炼句，译员只要听懂了原话，用汉语表达一般困难不大。问题是要听懂原话，这正是英译汉的关键所在，也是译员容易有困难、容易出问题的环节。所以译员必须重视英语听力的训练。听力水平牵涉许多因素，听觉敏锐固然重要，但词汇量、知识面与语感也是重要因素。这些因素再加上系统的听力训练及大量的听力实践，译员的听力必能大大提高，从而适应口译工作的需要。

汉译英是通过听汉语获取信息，然后用英语来表达。如果不能说中国译员用汉语表达完全没有问题的话，那么可以说他们听汉语是不会有困难的。另一方面，如果说中国译员听英语会遇到困难的话，那么一般说来他们用英语表达的困难可能更大一些。所以说中国译员汉译英的主要困难不在于听和理解而在于英语表达。英语表达能力正是汉译英的关键所在。英语表达能力的提高非一朝一夕之功。严格地说，一个人在成为译员之前就应该基本解决了英语表达能力的问题，否则他就没有资格做译员。但表达能力的提高是无止境的。为了更好地完成任务，即便是职业译员也必须注意不断提高自己。

总的说来，对一般中国译员来讲，汉译英要比英译汉难度更大一点，更需要经过更认真的训练。

#### 八、平时与临场的关系

作好任何工作都需要有精益求精的态度。作好口译工作也不例外。但对口译工作的精益求精应有个正确的理解，才能处理恰当，否则效果会适得其反。口译不同于笔译。笔译的译文应该精益求精，反复推敲。口译现场不但不能这样做，而且试图这样做是有害的。译员在现场只应该集中精力把原话的内容与精神再现出来。译员的口译成品应该是其翻译能力的自然反应。听明白原话之后，译员应该用最先反应到头脑中的词句把原话再现出来，而不应过多地在主观上权衡选择词句。必须彻底打消任何“语不惊人死不休”的企图。否则把精力集中在用什么词句上，必然会影响对原话思想的表达，必然会影响口译的速度，必然会影响译出的话的连贯性与气势。所以，口译现场不应追求精益求精。口译的精益求精应该体现在译员平时的学习和训练上。没有经过训练的人很难胜任口译工作。即使成为正式译员后仍要不断地认真学习和进行自我训练，这正是译员对工作精益求精的表现。

平时精益求精地刻苦学习和训练，临场时从容自然，不片面追求语惊四座。这就是口译成功的辩证法。



## 第二课 口译记录

在口译过程中，如果翻译人员有把握凭头脑全面准确地记住演讲人所说的一切，并准确无误地翻译出来，那就不需要记录。然而，一般翻译人员很难做到这一点。而且，在一些重大场合，如谈判、会议上，讲话人不可能每讲一句话都停下来等译员翻译，而往往要讲一段话才停顿一次，以保证意思的连贯和完整。有时，讲话中还要涉及一些较复杂的数字及人名、地名等。如果不做记录，口译时往往会将重要内容漏译或错译，有时甚至会给工作造成很大损失。因此，学会在口译中进行快速记录，可以有效地帮助口译人员记忆。如方法掌握得熟练，甚至能在一定程度上弥补其他方面的不足。可以说，连续翻译的成败，在一定程度上取决于记录的好坏。所以说，记录是连续翻译中一项重要的基本技巧。

### 一、做记录时应注意的问题

1. 首先应当明确不存在所谓“统一规范”的记录方法，口译记录主要因人而异。这里的“人”指的是译员，习惯用头脑记忆，短期记忆力强的人笔记往往记得少，习惯于凭记录提醒自己的人笔记往往记得多。译员的背景、知识面、甚至性格都会影响记录内容的侧重点和繁简程度，影响记录方法和使用的符号。译员应该在学习口译的过程和口译实践中，借鉴教科书或他人成功的做法，摸索出一套适合自己的记录方法，形成一套便于自己使用的记录符号。

2. 口译记录是用于提示译员讲话内容的辅助手段，而记住讲话内容的真正关键在于透彻理解原话。讲话人一面讲，译员一面记。讲完一句或一段停顿时，译员立即翻译，这时所讲内容在译员头脑中的印象仍是比较清晰的，只需略加提示便可译出。所以口译记录与会议记录、课堂笔记等相去甚远，不为以后查阅、复习等长远用途，只起当场提示作用，不必也不可追求全面、详尽。刻意追求记录的完整必然会影响到听和理解。而且口译是交流行为，译员还需要适当借助眼神、表情等形体语言将原话的内容与精神传达给听众，一味埋头记笔记，然后再埋头念笔记显然达不到充分交流的目的。

3. 口译记录一般不宜采用速记 (shorthand)，因为速记本身是一种符号和文字的转换过程。口译时，时间紧迫，没有时间将听到的话先变成速记符号记在纸上，然后将符号转换成另一种语言，再马上用口头语言表达出来。